

ORGUE

Nos anciennes versions (Ost., Mart.) ont pris cette traduction au latin de la Vulgate, *organum*, et au gr. des LXX, *organon*, pour rendre l'hébreu *ougâb*, nom d'un ou de plusieurs instruments de musique (voir art., parag. 1). L'inconvénient de cette traduction en français est de remplacer les mots génériques latin et gr. qui signifiaient simplement : instrument de musique, par le nom d'un instrument particulier des plus perfectionnés : or l'histoire de l'orgue ne remonte guère qu'à Constantin Copronyme (VIII^e siècle) et la légende qu'à Archimède (III^e siècle av. J. -C), alors que [Ge 4:21](#) en attribuerait l'invention à Jubal ! Sans doute, on voit généralement dans l' *ougâb* le chalumeau primitif, et c'est la réunion de plusieurs chalumeaux (la flûte de Pan) qui donnera la première idée de l'orgue ; mais on en était encore à des instruments fort simples dans les passages bibliques en question ([Ge 4:21](#), [Job 21:12 30:31](#), [Ps 150:4](#)), où nos versions modernes témoignent par leurs traductions variables (chalumeau, hautbois, luth, flûte) de l'incertitude qui règne aujourd'hui sur la technique instrumentale des musiciens israélites.

Utilisé avec autorisation de Yves PETRAKIAN

Vous avez aimé ? Partagez autour de vous !

